

Chatten en mailen bij ePALS

Er is weinig bekend over de mogelijkheden die chatten en mailen bieden voor het verhogen van de taalvaardigheid in de moderne vreemde talen. Er is wel al een omschrijving voor chatten: synchrone communicatie in tegenstelling tot de asynchrone communicatie waarmee het schrijven en lezen van e-mailberichten wordt bedoeld of het plaatsen en lezen van boodschappen in bulletin en discussion boards. Welke faciliteiten zijn er op Internet en hoe krijg je je leerlingen synchroon en asynchroon aan het communiceren in de doeltaal?

John Daniëls

Vanuit verschillende talenlokalen worden natuurlijk contacten gelegd met andere scholen uit de hele wereld; daarover is en wordt jammer genoeg weinig gepubliceerd. Waar kunnen talendocenten terecht als ze hun leerlingen willen laten communiceren in de doeltaal met leeftijdgenoten op scholen waar ook ter wereld?

- Je kunt je leerlingen bijvoorbeeld vanuit het vaklokaal Duits contact laten leggen met een school in Duitsland. De voertaal tussen de leerlingen is dan Duits. Nadeel daarvan is echter dat de Duitsers communiceren in hun moedertaal. Er zijn scholen in ons land die dat probleem omzeilen door hun zusterschool te zoeken in de grensstreek waar de leerlingen als vreemde taal ook Nederlands leren. De leerlingen helpen elkaar bij het kiezen van de juiste bewoordingen in de voor hun vreemde taal en corrigeren elkaars fouten.
- Je kunt ook, zoals al gebeurt, een school zoeken bijvoorbeeld in Finland waar vanuit één van de moderne vreemde talenlokalen wordt gecommuniceerd met de leerlingen in ons land voor wie die taal ook een te leren taal is. Zo communiceren deze dan samen in de doeltaal waarvan beide groepen een te geringe productieve beheersingsgraad zullen hebben om diep gravende meningen uit te wisselen, maar als het contact eenmaal is gelegd en het klikt tussen de leerlingen, dan groeit ook de taalvaardigheid.

Om talendocenten de gelegenheid te geven om hun leerlingen in een andere taal te laten communiceren met leeftijdgenoten, zijn enkele websites opgezet met rubrieken voor vraag en aanbod, waar elke docent pre-

cies kan aangeven welke doelgroep hem voor zijn leerlingen voor ogen staat.

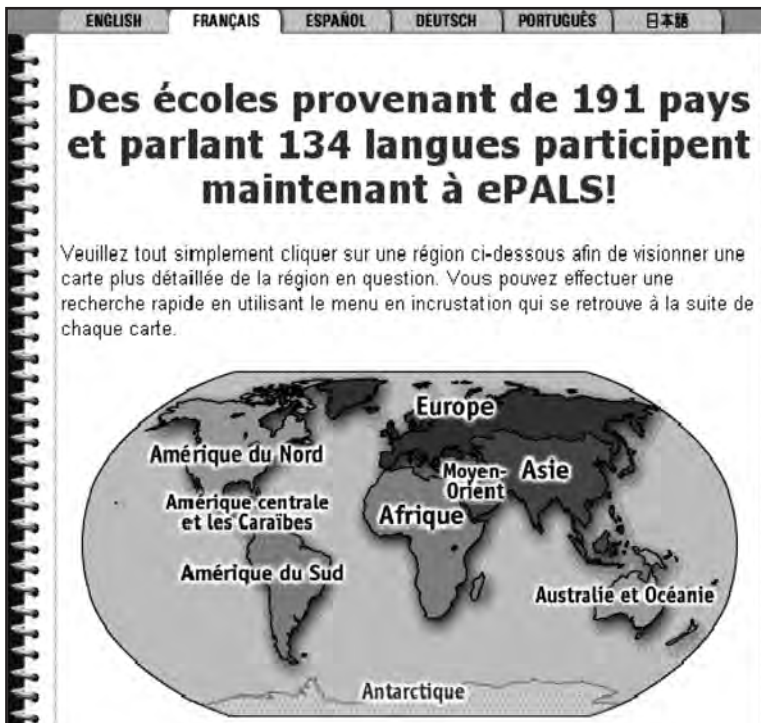
Twee van zulke internationaal opererende websites, gericht op leerlingen en hun docenten, zijn ePALS te vinden op het adres <www.epals.com> en Kidlink <www.kidlink.org>. Ze bieden synchrone en asynchrone communicatiemogelijkheden, waarbij je alleen maar de taal hoeft te kiezen waarin je wilt communiceren en het land waar je belangstelling naar uit gaat. Zo ontmoeten de leerlingen ook andere tweede taalleerders. Beide websites kunnen veilig aan Kennisnet worden gekoppeld, want de netetiquette is streng en er wordt gesurveilleerd.

Welke mogelijkheid je ook kiest, het zal altijd moeilijk zijn de leerlingen op hetzelfde moment achter de schoolcomputers te krijgen en dan heb ik het nog niet over de tijdverschillen. Vandaar dat de meeste contacten lopen via asynchrone communicatiekanalen, maar gechat wordt er ook.

ePALS

Vanaf de openingspagina van ePALS kun je meteen de volgende talen kiezen: Engels, Frans, Spaans, Duits, Portugees en Japans. Chinees en Russisch zijn in voorbereiding. Zoals op afbeelding 1 is te zien bedient ePALS scholen uit 191 landen waar 134 talen worden gesproken.

In de rubriek *Introducing ePALS* staan de doelstellingen van deze organisatie: *ePALS Classroom Exchange is the world's largest and fastest growing online classroom community, connecting over 3.5 million users from around the globe. ePALS helps learners of all ages become active members of the global community by giving them access to our tools, our resources and each other. Since 1996, ePALS has allowed learners to broaden their horizons, work together and form new friendships. By*



Afbeelding 1.

developing and offering barrier-breaking resources such as the Internet's first built-in webmail language translation, ePALS has allowed people in 191 countries, speaking 134 languages to have meaningful contact with each other.

Een klas aanbieden of één zoeken

Talencollega's kunnen het profiel van hun klas aanbieden, maar ze kunnen ook op zoek gaan naar klaslokalen in de gewenste taal. Ook kun je je voorkeur voor een bepaald land aangeven. Het is verstandig om ook het onderwijsniveau te vermelden en welke speciale onderwerpen je graag aan de orde zou willen zien komen.

Ik typte als land Frankrijk in en als taal Engels. 1355 Franse scholen bieden zich aan voor contact met Engels als voertaal, waarvan een aantal vraagt om video-conferencing of chatsessies. De meeste beperken zich tot e-mailcontacten, maar er was ook vraag naar gemeenschappelijk uit te voeren projecten. Voor 1355 Nederlandse scholen dus dé kans om hun leerlingen contact te laten leggen met andere tweede taalleerders in Frankrijk, want er zal natuurlijk ook om andere talen worden gevraagd.

Maar Nederlanders hebben natuurlijk een probleem, want bij ons is er wel vraag naar contacten in de vreemde talen, maar onze taal is niet zo interessant voor respons uit de grote taalgebieden. Franse, Duitse en Engelse scholen hebben dus eerder beet dan de onze.



Afbeelding 2.

Ik koos vervolgens ons land uit de lijst en vroeg als taal om Frans. Zoals te zien op afbeelding 2 vond de zoekmachine 32 scholen voor me ten teken dat ePALS in Nederland als hulp bij het talenonderwijs Frans al is ontdekt en in praktijk wordt gebracht. Wanneer je alleen ons land typt en geen taal invult, dan blijken er zelfs 172 scholen in ons land te zijn die hun profiel invullen en contact zoeken buiten ons taalgebied. Standaard zien de formulieren er uit zoals te zien in het voorbeeld van het Ludgercollege:

Ludgercollege - Holland/Netherlands

Created by: Pia Nieuwenhuizen

Age: 14-16

Number of participants: 14

Participants with access to: Video software, Chat / IRC software

City / town: Doetinchem

State / province: Netherlands

Country: Holland/Netherlands

Description:

My students have been learning French for 2,5 years and would like to communicate in French with students in other countries by e-mail and by video-conferencing; they would like to exchange information about their daily life, the place they live in, their hobbies etc.

Deze collega Frans vraagt naast het e-mailcontact ook

om video-conferencing. Haar school beschikt blijkbaar als één van de weinige over de apparatuur daarvoor. Synchrone mondelinge communicatie voor oefening in spreek- en luistervaardigheid. Over een paar jaar vinden we dat heel gewoon.

Communiceren bij ePALS

Naast het besloten directe contact van klaslokaal naar klaslokaal, wordt er ook bij ePALS in het openbaar gecommuniceerd. Om iets meer van deze mogelijkheid te weten te komen, koos ik Frans en ging daar kijken wat jonge briefschrijvers uit heel de wereld elkaar in die taal te vertellen hebben. De voorbeelden uit eigen land laten zien hoe leerlingen uit ver van elkaar verwijderde landen de verschillende culturen iets dichterbij elkaar hebben gebracht. Voor dit doel werkt asynchrone communicatie natuurlijk beter dan het synchrone oppervlakkiger chatten, wat trouwens met India en Thailand vanwege het tijdsverschil nauwelijks mogelijk is.

Vandaar dat de sectie Frans van het Zernike College in Groningen gekozen heeft voor e-mailcontacten. De leerlingen van beide scholen informeren elkaar over hun verschillende culturen. (Letterlijk overgenomen, inclusief fouten).

Sujet: Klompen - Les chaussures en bois

Chère Madame Shah et la classe,

Je vais maintenant vous parler des chaussures en bois. Nous les appelons « klompen ». J'ignore d'où vient le nom. Il y a très longtemps, les gens portaient ces choses. Elles sont faites en bois. Elles sont très solides, beaucoup plus que des chaussures. De nos jours, plusieurs fermiers et des gens qui construisent des maisons en portent. De nombreuses personnes associent la Hollande aux « klompens », mais comme vous le constatez, je ne connais pas grand-chose à leur sujet. Si vous voulez en savoir plus sur les « klompens », les moulins à vent, etc., consultez la page Web <http://library.thinkquest.org/11318/#engels>

J'espère avoir de vos nouvelles bientôt.

Bard Sibon, Collège Zernike, Pays-Bas

Sujet: les moulins à vent

Chère Madame Shah et la classe,

Merci du courriel que vous m'avez envoyé. Laissez-moi maintenant vous expliquer certaines choses. Les moulins à vent ont été construits pour pomper l'eau de grands lacs. Lorsqu'il n'y avait plus d'eau à l'intérieur des moulins, les gens pouvaient y vivre ou en tirer profit pour fabriquer de la nourriture. Les moulins doivent pomper et pomper parce que la terre est plus basse que l'eau et si vous ne pompez

pas l'eau, la terre sera inondée. Actuellement, les moulins servent de divertissement aux touristes. De grosses machines pompent maintenant l'eau. En Hollande, nous asséchons beaucoup de terres à l'aide de pompes. Nous avons gagné une province entière en triomphant de l'eau. Les gens ont fait cela parce qu'ils avaient besoin de terrain. Le territoire est aussi grand que 145 kilomètres carrés. Présentement, beaucoup de personnes vivent sur le territoire là-bas. En Hollande, les gens ont encore besoin de terres. Avez-vous la même chose en Inde?

Bye, Bard, Collège Zernike, Pays-Bas

Forumdiscussies

ePALS biedt belangstellenden ook de mogelijkheid te discussiëren in forums met elk een eigen onderwerp. Alle inzendingen worden gecontroleerd. Daardoor kan het 24 uur duren voordat je bijdrage in de discussie wordt geplaatst. Er zijn verschillende forums voor onderwijsgevend, ouders en leerlingen. Alle bijdragen worden ondergebracht in een door de webmaster benoemde rubriek. Eén van de grootste rubrieken met meer dan 3000 inzendingen bij de leerlingen is *Social Issues*. Op het moment dat ik daar ging kijken (afbeelding 3), was er een discussie aan de gang over *dating girls*. Jongens weten niet hoe ze een meisje mee uit moeten vragen, waar ze met haar heen moeten gaan en willen daarover advies van ervaren 'daters' en vooral van meisjes, want

Student Talk - View Message

Student Talk - View Message

New Message Reply Messages Forums Help

Dating girls - from Clarence D.
L Re:Dating girls - from Kim K.
L Re:Dating girls - from Brandi T.
L Re:Dating girls - from Ashley T.
L Brandy - from Clarence D.

Topic: Social Issues
Subject: Dating girls
Posted: July 16, 2001 at 20:28:39

How do you ask a nice girl out? I've never gone out before. So it would be helpful if you tell me how to treat her and what to bring her. And the most important that you give me advice on is where to take her. (it would help if only an experienced dater and girls answer this)

Afbeelding 3.

die weten natuurlijk hoe het moet! Hoewel het onderwerp aanleiding zou kunnen geven tot fantasie prikkelende toespelingen over hoe afspraakjes zouden moeten eindigen, waren alle bijdragen uitermate keurig. Daar wordt dus kennelijk van hogerhand op gelet.

Je kunt in dit forum door te klikken op de knop *translate* een vertaling kiezen en op die manier het gebodene in een andere taal lezen. Ik liet een Duitse inzending over een vakantieflirt in het Frans vertalen en kreeg vrij snel de volgende corrupte vertaling:

*'Personnes arrière!!! Est-ce que vous également votre manque et jeunes de M tchen il en vacances savez instruit? le ** de temporisation de ** vous ont également le lancement il aucune adresse du jenigen avoir? Alors vous êtes comme moi! Mon gar on vient d'Espagne et l qu'il reverra plus probablement * ravin *. I gr t t Ève vous et w nsche vous bonne amélioration et lui votre Ferieflirt bientôt contre le rassemblement!!! Bye votre Julia'*

Nou, dan lees ik nog liever Duits!

Chatten bij ePALS

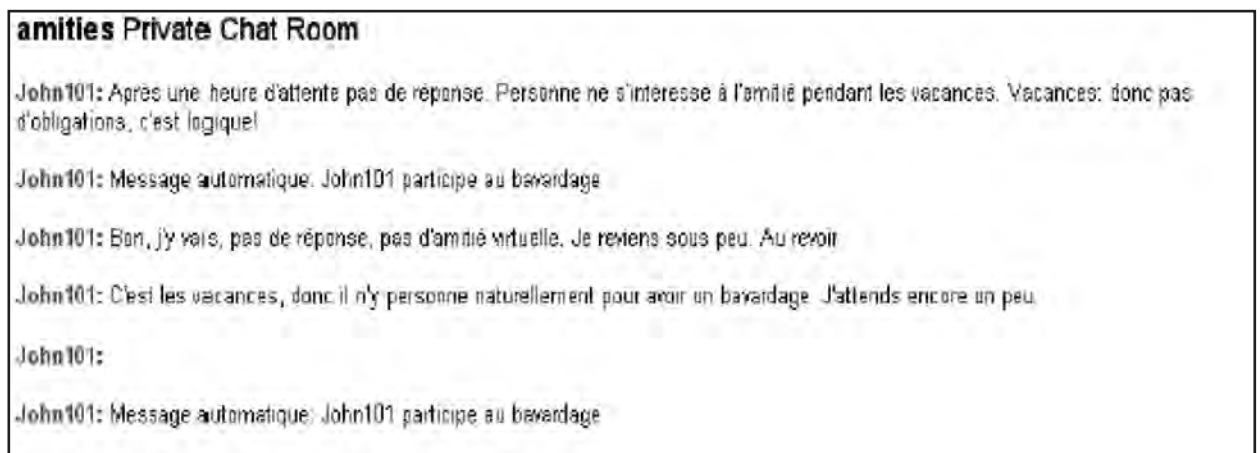
Voor *le bavardage* staan de chatters twee mogelijkheden ter beschikking: je kunt een eigen *salle de bavardage* openen, waarin je kunt chatten over een zelf bedacht onderwerp of je gaat binnen in een reeds bestaande. In beide gevallen moet je je uitgebreid registreren. De organisatie wil precies weten met wie ze te doen hebben op hun server. Daarmee houd je ook dubieuze contactzoekers buiten de deur. Toen ik midden in de schoolvakantie een chatruimte inrichtte over het onderwerp 'amiti s' - het accent aigu werd niet geaccepteerd - bleef ik de enige bezoeker, zoals te zien op afbeelding 4. De werkwijze is

simpel en bekend bij de meeste leerlingen: vul je boodschap in in het daarvoor bestemde vak en klik op de knop *Send Message*. Deze komt dan bovenaan te staan. Het chatten begint met de automatische mededeling dat John 101 (er stonden al 100 chatters met die naam ingeschreven) gaat deelnemen aan de *bavardage*. Wil je stoppen en daar melding van maken, dan klik je gewoon op de knop *Log Off*.

Conclusie

ePALS is operationeel vanaf 1996 en is begonnen als een eenvoudig idee om een plaats te creëren waar docenten en hun leerlingen in contact konden komen met andere klassen die net zoals zij geïnteresseerd waren in het gebruik van ICT om daarmee te komen tot wat de organisatoren noemen *collaborative learning*. De site begon met vier scholen in dezelfde stad die wat heen en weer e-mailden. Vier jaar later is ePALS uitgegroeid tot de grootste online leslokaalgemeenschap ter wereld. Volgens eigen zeggen verbindt ePALS 3,5 miljoen leerders. De toekomstplannen zijn veelbelovend: de gebruikers zullen dan niet meer alleen meer getypte boodschappen over en weer zenden, maar gebruik kunnen maken van door ePALS ter beschikking te stellen faciliteiten voor beeld en geluid.

Beeld- en geluidsapparatuur in alle talenlokalen van de hele wereld, een kabel- of telefoonverbinding, een profiel van de school en de leerlingen bij ePALS plaatsen en de taalles kan beginnen. Het rendement daarvan is waarschijnlijk niet direct meetbaar, maar wie denkt dat de leerlingen daar niets van leren, is niet helemaal bij de tijd. ■



Afbeelding 4.